

UNE PIERRE - KLÖPP

SIGURÐUR INGÓLFSSON
BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2020

“ Et si la pierre d'un jardin d'enfance
pouvait devenir maison, refuge
et monde intérieur ? Un livre où
l'imaginaire islandais prend corps dans
la matière même du paysage.



À partir d'une pierre découverte dans le jardin de son enfance, Sigurður Ingólfsson compose un poème où mémoire, imaginaire et culture islandaise se rejoignent. Cette pierre devient peu à peu maison, refuge et lieu d'habitation intérieure, jusqu'à abolir la frontière entre le réel et l'imaginaire. En écho, Bernard Alligand répond par des œuvres de schistes, sables, reliefs et matières minérales dont la sobriété révèle la force silencieuse de la pierre. Poème et œuvres retrouvent ainsi ce pouvoir propre à l'enfance : faire d'une simple pierre tout un monde à habiter.

LECTURE DU POÈME

Le poème de Sigurður Ingólfsson progresse par reprises successives. Dès les premiers vers, la pierre est nommée, puis revisitée sous différents aspects : jardin, maison, refuge, demeure habitée. Cette apparente simplicité repose sur une construction d'une grande précision. Chaque séquence déplace imperceptiblement le regard et élargit la portée du motif initial. Le texte conserve quelque chose du conte et de la parole transmise. Les croyances populaires

islandaises — elfes, peuples cachés, mondes invisibles — demeurent en arrière-plan sans jamais prendre le pas sur l'expérience vécue. Elles témoignent d'un imaginaire où le visible et l'invisible coexistent naturellement, sans que l'un abolisse l'autre. L'écriture privilégie les phrases brèves, les affirmations sereines et les retours d'un même vocabulaire. Cette économie de moyens donne au poème une force méditative. Peu à peu, la pierre, la maison et le jardin deviennent les figures d'une identité intérieure où mémoire, imaginaire et réalité se rejoignent dans un même lieu d'habitation.

LECTURE DES ŒUVRES

Bernard Alligand ne représente jamais le paysage islandais : il en retient la matière. Le livre s'organise autour de quelques éléments essentiels : fragments de schiste, sables noirs et beiges, surfaces rugueuses, reliefs embossés et inserts argentés dont les reflets froids évoquent la roche, la neige ou les lumières du Nord. Les œuvres alternent masses sombres et vastes réserves blanches. Certaines pages concentrent le regard sur quelques pierres posées à même

le papier ; d'autres se réduisent à une texture minérale, à un relief ou à la dispersion de quelques grains. Cette économie de moyens confère aux matériaux une présence presque tactile. Le regard ne rencontre plus seulement une image de la pierre, mais sa présence physique : sa densité, sa rugosité, ses fractures. Les estampages parcourent l'ouvrage comme une mémoire inscrite dans le papier. Les noirs profonds répondent aux éclats argentés et aux blancs lumineux. Schiste, sable, noir, argent et relief composent ainsi un paysage réduit à ses éléments premiers, où la pierre devient tout à la fois matière, lumière et présence.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Tout dans cette édition est construit autour d'un principe de concentration. Le petit format du leporello invite à une lecture lente, presque méditative. La présence des deux langues met en regard la densité graphique et sonore de l'islandais et la sobriété de sa traduction française, réalisée par l'auteur lui-même. Composée en LondonMM, une typographie sobre et régulière, la mise en page ménage de larges espaces blancs où les deux versions dialoguent naturellement avec les œuvres de Bernard Alligand.

En regard, l'artiste donne au poème une présence matérielle. Les véritables fragments de schiste collés sur la page font basculer les images du texte dans une réalité tangible. Sables, reliefs embossés et surfaces minérales



prolongent les paysages intérieurs du poète sans jamais les illustrer. Lorsque Sigurður Ingólfsson évoque une pierre devenue maison, Bernard Alligand répond par une matière qui semble se construire, s'éroder ou affleurer sous la lumière, faisant passer la pierre du poème de l'image mentale à la présence matérielle.

Le rythme du livre repose aussi sur l'alternance des noirs profonds et des vastes réserves blanches. Les doubles pages sombres ouvrent des espaces de densité ; les pages claires ménagent des silences où le regard peut circuler librement. Cette respiration accompagne le mouvement du poème, qui fait dialoguer en permanence mémoire, imaginaire et réalité.

Au fil du déploiement du leporello, le lecteur avance comme dans le jardin évoqué par le poète : quelques pas, une pierre, une trace de sable, une phrase. Peu à peu, le livre devient lui-même un lieu à parcourir : texte, langues, matières et souvenirs y reconstruisent, page après page, le jardin intérieur du poème.



UNE PIERRE - KLÖPP de Sigurður Ingólfsson et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2020

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *Une pierre - Klöpp*
Auteur : Sigurður Ingólfsson
Artiste : Bernard Alligand
Éditeur : Éditions d'art FMA
Année de publication : 2020
Genre : Livre d'artiste – édition originale
Texte : Poème inédit bilingue - français/
islandais de Sigurður Ingólfsson
Format- pagination : 17 × 12 cm – leporello en
12 volets + couverture
Iconographie : Œuvres entièrement originales
Techniques : Gravure au Carborundum,
estampages de sables noirs et beiges, fragments
de schiste, collages de papiers métallisés,
embossages et rehauts peints
Papier : Moulin du Gué blanc 270 g
Typographie : Caractère LondonMM romain
Impression : Typographie sur les presses de
l'Atelier d'art des Montquartiers
Tirage : 30 ex. numérotés de 1 à 30 + 1 HC
Exemplaires de chapelle : 3 ex. manuscrits par
l'auteur et peints par l'artiste
Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste
Présentation : Étui toilé gris anthracite

Particularités

Intervention de la main de l'artiste sur chaque
exemplaire. Véritables fragments de schiste,
sables, embossages et surfaces argentées font
passer la pierre du poème à une présence
tangible. Déployé en leporello, le livre invite
le lecteur à parcourir pas à pas ce paysage de
matière, de mémoire et d'enfance.



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ
LA LECTURE ET LE LIVRE
ENTIER EN VIDÉO



PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

La pierre dans la littérature : de la pierre de
Jacob aux galets de Francis Ponge, découvrir
comment un élément ordinaire devient lieu
de mémoire, de refuge ou de fondation.
L'imaginaire islandais : elfes, peuples cachés et
paysages habités dans les traditions nordiques.
Écouter un même poème dans deux langues:
comparer les lectures en islandais et en
français pour découvrir comment la voix,
le rythme et les sonorités modifient notre
perception d'un texte.

Atelier d'écriture : faire naître tout un récit à
partir d'un objet familier.

Autour des œuvres

Matières minérales et livre d'artiste : observer
comment schistes, sables, reliefs et gravures
donnent une présence physique à la pierre sans
jamais illustrer le texte.

Le leporello : comprendre comment le
déploiement du livre accompagne le
cheminement du poème et du regard.

Atelier de création plastique : composer un
paysage minéral à partir de matières naturelles,
de reliefs et de collages.

Mettre cette matérialité en regard de l'Arte
Povera ou de Giuseppe Penone, pour
interroger la place des matériaux naturels et de
leur mémoire dans la création contemporaine.

Prolongements

Visionner le feuilletage intégral du livre
accompagné des lectures de Sigurður Ingólfsson
en islandais puis en français. La même voix,
portée par deux langues, fait entendre toute la
musicalité du poème : les sonorités profondes
de l'islandais répondent à la limpidité de la
traduction, tandis que le déploiement du
leporello révèle progressivement le dialogue
entre le texte et les œuvres de Bernard Alligand.
Prolonger cette découverte avec Retour
d'Islande et d'autres livres d'artistes consacrés au
paysage, à la mémoire et à la matière.

LECTURE DE L'AUTEUR

La lecture de Sigurður Ingólfsson, d'abord
en islandais puis dans sa propre traduction
française, fait entendre deux rythmes d'un
même poème. Sa voix en révèle les reprises,
les silences et la musicalité, tandis que le
déploiement du leporello fait progressivement
surgir pierres, sables et paysages intérieurs.



BIOGRAPHIES



Sigurður Ingólfsson (1966-2026)

Né à Akureyri, au nord de l'Islande, le 31 juillet 1966, Sigurður Ingólfsson fut poète, écrivain, traducteur, enseignant et passeur de culture entre l'Islande et la France. Après

des études de lettres françaises à l'Université Paul-Valéry de Montpellier, il soutient en 2000 une thèse consacrée à la poésie d'Yves Bonnefoy. Il partage ensuite son activité entre l'enseignement, la traduction et l'écriture.

Auteur de nombreux recueils de poésie depuis les années 1980, il développe une œuvre où se croisent mémoire des lieux, traditions islandaises, imaginaire populaire et interrogation existentielle. Traducteur de littérature française vers l'islandais, il contribue également à faire connaître en Islande plusieurs auteurs francophones. Son dernier ouvrage publié, *Mold* (« Terre »), poursuit cette méditation sur le temps, la disparition et l'appartenance à un paysage.

Décédé en mars 2026, Sigurður Ingólfsson laisse une œuvre profondément attachée aux terres du Nord, attentive aux liens invisibles qui unissent les hommes aux lieux qu'ils habitent.

Inspiré du jardin de son enfance, Une Pierre – Klöpp rassemble mémoire des lieux et imaginaire nordique autour d'une pierre devenue maison, refuge et paysage intérieur.



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une œuvre fondée sur la matière,

l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et toutes sortes de récoltes au gré de ses voyages, occupent une place importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec

des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Dans Une pierre – Klöpp, Bernard Alligand fait entrer la pierre elle-même dans le livre : schistes, sables, reliefs et éclats argentés transformant la matière en paysage, mémoire et lumière.

bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque ouvrage naît de la rencontre entre un texte inédit, l'œuvre d'un artiste et une conception éditoriale pensée pour les mettre en dialogue.

Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück ... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Contactez pour toute information l'éditrice

